

208 mecanismo de creación léxica culta y si este puede encuadrarse como recurso de derivación o bien de composición. En contraposición con otros autores de reconocido prestigio que lo consideran de derivación (Alvar Ezquerra, 1993, Varela Ortega, 2005 y Guerrero Salazar, 2007), para la autora se incluiría dentro de la composición, pues tanto los pseudoprefijos como los pseudosufijos pueden formar por sí mismas una nueva palabra, es decir, tienen la suficiente autonomía como para constituirse como unidad independiente, entre otros argumentos que aduce. Asimismo apunta que la formación de palabras con elementos cultos se basan en tres aristas: el principio de composicionalidad, la veracidad que resulta del proceso de banalización experimentado por la ciencia (Guerrero Ramos y Pérez Lagos, 2012) y, por último, la ortotipografía en la que el neologismo en cuestión se presenta en el texto escrito (alteración tipográfica o cromática, uso de cursiva o de cualquier otro elemento que resalte en el discurso).

Ejemplos claros de esta vitalidad neológica se nos presentan a diario en los medios de comunicación de masas ya que posiblemente estamos inmersos en uno de los periodos de mayor explosión de creación léxica de la historia reciente. Para cualquier lingüista que se precie o neófito en la materia resulta imprescindible la lectura de esta acertada y flagrante obra que podemos encontrar en la colección Interlingua de la editorial Comares.

## REFERENCIAS

- Alvar Ezquerra, M. (1993). *La formación de palabras en español*. Arco/Libros.
- Cabré, M.T. y Estopà, R. (eds.) (2009). *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Eumo, pp. 41-48.
- Casas Gómez, M. (2002). La semántica y sus usos terminológicos. En Penas Ibáñez, A. (ed.) *Bulletin Hispanique*, 123: Sémantique de la locution, de la phrase, de l'énoncé, en prensa.
- Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, M.F. (2012). ¿Es la composición culta, en la actualidad, el procedimiento más productivo para la creación de neologismos?, *Terminàlia*, 6, 26-36.
- Guerrero Salazar, S. (2007): *La creatividad en el lenguaje periodístico*. Cátedra.
- Lorenzo, E. (1996). *Anglicismos hispánicos*. Gredos.
- Paredes Duarte, M.J. (2010). El lenguaje de cata de vinos de jerez, En Ibáñez Rodríguez, M., Sánchez Nieto, M.T., Gómez Martínez, S. y Comas Martínez, I. (eds.) *Vino, lengua y traducción* (37-146). Universidad de Valladolid.
- Sánchez Ibáñez, M. y García Maroto, M. (2020). Beyond timelines: challenges of combining theoretical premises and speakers' insights about the assessment, validation and inclusion of Spanish neologisms in dictionaries. *International Journal of Lexicography* (en prensa).
- Varela Ortega, S. (2005). *La morfología léxica: Formación de palabras*. Gredos.

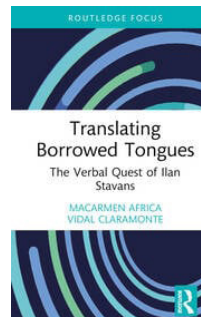
## ***Translating Borrowed Tongues: The Verbal Quest of Ilan Stavans***

M.<sup>a</sup> CARMEN ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE

Nueva York, Routledge, 2023, 114 pp.

Teresa García-Salcedo  
Universidad de Málaga

ORCID: 0009-0003-6927-8641



En la época de la globalización, marcada por constantes flujos migratorios, la hibridación lingüística y cultural, tradicionalmente desdeñada como un fenómeno impuro, se ha convertido en la nueva normalidad. Esta hibridación

encuentra un espacio de representación en la literatura translingüe, según la denominación de Steven Kellman (2000). Asimismo, como defiende Piotr Blumczynski (2016), en el siglo XXI, todo es traducción y todos somos seres traductores, viajeros que oscilamos entre diferentes culturas, lenguas e identidades. La filosofía y obra de Ilan Stavans, académico, traductor y escritor translingüe, ilustran de manera paradigmática la aplicación de conceptos como la hibridación, el multilingüismo y la ubicuidad de la traducción, que permiten abordar las nuevas manifestaciones (culturales) propias de la era posmonolingüe. No obstante, si bien se han publicado numerosos estudios que analizan las obras y traducciones subversivas de Stavans, son escasos los trabajos que se centran en aspectos de naturaleza causal y ética, y que arrojan luz sobre la faceta traductora de Stavans y su concepción de la traducción.

África Vidal Claramonte, catedrática de la Universidad de Salamanca, que destaca por su prolífica y diversa trayectoria académica en el ámbito de la teoría de la traducción, los estudios migratorios y la literatura translingüe, entre otras líneas de investigación, se propone y logra con éxito suplir la escasez de estudios sobre esta faceta de Stavans. El resultado es la obra que nos ocupa, *Translating Borrowed Tongues: The Verbal Quest of Ilan Stavans* (2023), concebida, al más puro estilo Stavans, como un palimpsesto, un segundo original que reescribe y amplía una obra anterior de la misma autora: *Ilan Stavans, traductor* (2022).<sup>1</sup> Así pues, partiendo de la experiencia y reflexiones teóricas de Stavans, este volumen analiza cómo los autores migrantes son

seres en constante traducción que utilizan la lengua para construir universos e identidades híbridas, reflejar la experiencia migratoria y definir posiciones ideológicas subversivas.

*Translating Borrowed Tongues* se articula en cinco capítulos que se desarrollan a lo largo de 114 páginas. Dichos capítulos van precedidos de una breve introducción donde se presenta sucintamente la carrera profesional de Stavans como escritor y traductor, la cual se desarrolla entre diferentes lenguas, géneros y reescrituras de naturaleza interlingüística, intralingüística y multimodal. Con razón, Vidal Claramonte lo define como «a translated translator» (p. 2), un traductor traducido, pues vive constantemente entre identidades, lenguas y culturas. Además, en esta sección introductoria, se exponen, por un lado, los diferentes temas y objetivos del trabajo; por otro lado, se ofrece un breve pero conciso estado de la cuestión acerca de los estudios sobre Stavans y se mencionan los marcos teóricos que resultan pertinentes para el análisis de su obra y de sus reflexiones traductológicas.

El primer capítulo se ocupa de esbozar un panorama de los estudios acerca de la experiencia migratoria en diferentes disciplinas, con especial atención a su reflejo en la literatura translingüe. En particular, las narrativas translingües representan a individuos con identidades múltiples e híbridas, sujetos que viven en un tercer espacio —al que alude Homi Bhabha (1990)—, que traducen y se traducen constantemente. A título ilustrativo, el capítulo ofrece una pléyade de autores translingües que, además, abogan por un uso creativo y reivindicativo de la lengua. Para ello, se sirven de estrategias subversivas que favorecen la heteroglosia, el multilingüismo y la hibridación lingüística en sus obras, con el fin de dar voz a quienes han sido silenciados por las lenguas mayoritarias y

<sup>1</sup> Existe una reseña de este libro en el núm. 26 de la revista *TRANS* (Marín Hernández, 2022).

210 deconstruir, de esta manera, el reduccionista paradigma monolingüe que ha imperado desde el siglo XVIII. Especialmente interesante resulta el énfasis que hace Vidal Claramonte en el papel del traductor y el lector como agentes que también pueden (y deben) ser partícipes de este activismo político para fomentar la tolerancia y la aceptación de la nueva realidad posmonolingüe y transnacional de nuestra época.

Tras delimitar el contexto en el que se enmarca la obra de Stavans, el segundo capítulo nos presenta la figura de este autor y su faceta traductora. Por un lado, se construye un sólido marco teórico que permite entender los principios básicos que articulan la filosofía de Stavans y su concepción del individuo, la lengua y la traducción. Destacan, por tanto, las oportunas alusiones a autores como Walter Benjamin y el concepto de *flâneur* o Jorge Luis Borges y la idea de las máscaras y los duplicados, que redefinen la noción de identidad (fragmentada y múltiple) y la de originalidad. Por otro lado, se intercalan numerosas citas de textos escritos por Stavans que contribuyen a ilustrar y subrayar su postura posmonolingüe en contra del purismo lingüístico y cultural. Finalmente, al abordar las reflexiones traductológicas de Stavans, inevitablemente se explora la analogía entre traducción y migración, ambas concebidas metafóricamente como un viaje que nos permite habitar espacios intermedios, acceder a lo diferente y entrar en contacto con la lengua del otro. En consecuencia, según argumenta Vidal, el individuo, como migrante, vive en una traducción constante entre identidades, lenguas y culturas.

El tercer capítulo se centra en el uso creativo y político de la(s) lengua(s) en la obra y traducciones de Stavans. En concreto, este autor translingüe recurre a la mezcla de idiomas y al

uso de variedades híbridas con el fin de ofrecer a la comunidad migrante una literatura propia en una lengua heterogénea que refleje sus experiencias cotidianas y, de manera general, la naturaleza híbrida del mundo contemporáneo. Ejemplo del uso creativo y político de la lengua y la traducción son sus versiones de clásicos literarios como *Don Quijote* o *El Principito* en *espanGLISH*, una lengua fronteriza y democrática que se constituye como herramienta de resistencia y reivindicación frente al monolingüismo y la superioridad de las lenguas mayoritarias. Por otro lado, el capítulo aborda otro concepto clave en la literatura translingüe de Stavans: la ciudad como espacio posmonolingüe y texto multilingüe y polifónico donde la (auto)traducción es necesaria para la supervivencia del individuo.

El cuarto capítulo profundiza en la filosofía de Stavans a partir de su práctica traductora. Para Vidal, su concepción borgiana de la traducción deconstruye la oposición tradicional entre el texto original y el texto secundario y, en su lugar, la autora habla de un segundo o tercer original que completa y enriquece un original anterior. Asimismo, se enfatiza que Stavans defiende que la traducción nunca es inocente (idea que proviene de Susan Bassnett y André Lefevere, 1991), sino que responde a unos objetivos concretos. Para ilustrar las teorías expuestas, el capítulo indaga en el proceso de traducción de *Popol Vuh*, considerado como el «libro» sagrado de los mayas y un auténtico palimpsesto literario. Igualmente, se mencionan las traducciones intralingüísticas y visuales que Stavans ha realizado a partir de obras clásicas o hechos históricos en nuevos formatos como novelas gráficas. *El Iluminado* (2012) y *Once@9:53. Terror en Buenos Aires* (2016) son algunos ejemplos de sus escrituras multimodales.

Por último, en el capítulo dedicado a la conclusión, Vidal Claramonte recapitula las ideas principales que articulan la filosofía traductora de Stavans y arguye que este autor translingüe tiene adeptos y detractores, pero, sin duda, no deja a nadie indiferente. En efecto, Stavans representa una de las escuelas más vanguardistas e importantes de la teoría traductológica en la actualidad, pues, desde un enfoque posmonolingüe y posmoderno, concibe la traducción como una migración, un viaje entre identidades, espacios, lenguas y culturas. En la práctica, esto conlleva una interpretación y recreación de un primer texto para producir un segundo original en una nueva lengua. Asimismo, Stavans aboga por la disolución de binarismos esencialistas (original vs. traducción; nosotros vs. ellos; lengua mayoritaria vs. minoritaria) y reivindica la hibridación lingüística y cultural que caracteriza la sociedad del siglo XXI.

En conclusión, este trabajo constituye una aportación novedosa desde una perspectiva académica, puesto que el volumen completa y amplía la bibliografía que explora la obra de Stavans y su reflexión traductológica. Sin duda, resulta especialmente útil para quienes deseen seguir analizando y profundizando en las múltiples identidades de Stavans. Por otro lado, la postura posmonolingüe de Stavans y su concepción posmoderna de la traducción ofrecen perspectivas muy interesantes para las teorías contemporáneas de traducción. Finalmente, al abordar aspectos teóricos específicos y generales, dar visibilidad a diferentes autores translingües y ofrecer conclusiones aplicables a otras literaturas híbridadas, este volumen también supone una valiosa fuente teórica y bibliográfica para aquellos estudiantes o investigadores cuyas líneas de investigación estén relacionadas con la literatura translingüe

y la traducción desde la óptica de los estudios migratorios. 211

De manera general, *Translating Borrowed Tongues* adquiere especial relevancia social en un mundo donde, a pesar de las pretensiones progresistas e inclusivas de la sociedad, las fronteras y los muros se multiplican y se refuerzan ante el aumento de los desplazamientos y flujos migratorios. Con razón, Vidal Claramonte sostiene que «postmonolingualism is a first step towards bridging barriers and breaking down walls, given the interrelation between language, topos and identity» (p. 49). En este esclarecedor y trascendental estudio sobre la obra y filosofía de Stavans, la autora destaca el poder de la lengua y la traducción —que, según ella misma argumenta, «are the same thing» (p. 1)— para crear espacios híbridos con los que subvertir el imperialismo cultural de las lenguas y culturas mayoritarias. Así pues, como bien señala Vidal Claramonte, la traducción se puede concebir como un acto político.

## REFERENCIAS

- Bassnett, S. y Lefevere, A. (1990), *Translation, History and Culture*. Pinter Publishers.
- Bhabha, H. (1990) The Third Space. En J. Rutherford (Ed.), *Identity. Community, Culture, Difference*. Lawrence & Wishart Limited.
- Blumczynski, P. (2016). *Ubiquitous translation*. Routledge.
- Kellman, S. G. (2000). *The Translingual Imagination*. University of Nebraska Press.
- Marín Hernández, D. (2022). Ilan Stavans, traductor. *TRANS: Revista De Traductología*, (26), 397-401. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.14473>
- Vidal Claramonte, M.<sup>a</sup> C. Á. (2022). *Ilans Stavans, traductor*. Comares.